

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	5
Inhaltsverzeichnis	7
1 Einführung und Grundbegriffe.....	15
1.1 Eine Sprache beschreiben, Beispiel: Deutsch	15
1.2 Besonderheiten des Deutschen als Zweitsprache	33
1.2.1 Lautsystem und Schriftsystem	33
1.2.2 Grammatik.....	39
1.2.3 Literatur zur Vertiefung	52
1.3 Texte und ihre Strukturen erfassen.....	54
1.3.1 Zum Textbegriff.....	55
1.3.2 Mediale Bedingungen	55
1.3.3 Texte als Produkte sprachlichen Handelns	57
1.3.4 Sprachliches Handeln in Institutionen	58
1.3.5 Sprachliche Handlungsmuster und deren visuelle Unterstützung.....	59
1.3.6 Thematische Organisation.....	62
1.3.7 Symbolfeldausdrücke	65
1.3.8 Fazit.....	67
1.3.9 Literatur.....	67
2 Mehrsprachigkeit.....	71
2.1 Mehrsprachigkeit und mehrsprachige Kommunikation	71
2.2 Mehrsprachigkeit in Deutschland.....	74
2.3 DaZ-Kinder sind mehrsprachig	78
2.4 Mehrsprachigkeit an Bildungsinstitutionen weiterentwickeln	79
2.4.1 Das Dreisprachenmodell – eine „konkrete Utopie“?	80
2.4.2 Das Helixmodell – Weiterentwicklung mehrsprachiger Kommunikation als gesellschaftlicher Prozess	82
2.4.3 Mehrsprachigkeit in der Vorschule und im schulischen Unterricht.....	83
2.5 Literatur	85
3 Migrationssprachen: Überblick und Vergleich	91
3.1 Türkisch.....	91
3.1.1 Abkürzungen	91
3.1.2 Einleitung	95
3.1.3 Sprachtypologie und Historie.....	96
3.1.4 Zur Schriftgeschichte	97
3.1.5 Alphabet und Lautsystem.....	98

Inhaltsverzeichnis

3.1.6	Fintheit, Flexion und Satzbau	102
3.1.7	Themauführung	104
3.1.8	Artikel	105
3.1.9	Transkription einer türkischen Nacherzählung	108
3.1.10	Literatur	113
3.2	Russisch	114
3.2.1	Sprachtyp und Sprecherzahlen	114
3.2.2	Das Lautsystem des Deutschen und des Russischen	114
3.2.3	Das Schriftsystem des Deutschen und des Russischen	116
3.2.4	Wortschatz	117
3.2.5	Morphologie	120
3.2.6	Abfolge (Verbposition)	125
3.2.7	Literatur	128
3.3	Polnisch	130
3.3.1	Das Polnische – Sprecher und Verbreitung	130
3.3.2	Polen und Polnisch in Deutschland	130
3.3.3	Lautsystem und Schriftsystem	131
3.3.4	Wortschatz und Sprachkontakte	134
3.3.5	Polnisch und Deutsch im Vergleich	135
3.3.6	Literatur	146
3.4	Arabisch	148
3.4.1	Sprachtyp, Spezifika und Verbreitung	148
3.4.2	Lautsystem und Schriftsystem	149
3.4.3	Lineare Abfolge	151
3.4.4	Nomen und Nominalgruppe	153
3.4.5	Verb und Verbgruppe	157
3.4.6	Derivation	159
3.4.7	Komplexe Sätze	160
3.4.8	Literatur	162
3.4.9	Quellen	162
3.4.10	Abkürzungen grammatischer Termini	162
3.4.11	Aussprache arabischer Laute	163
3.5	Albanisch	164
3.5.1	Sprachtyp, Spezifika und Verbreitung	164
3.5.2	Lautsystem und Schriftsystem	164
3.5.3	Lineare Abfolge	166
3.5.4	Nomen und Nominalgruppe	167
3.5.5	Verb und Verbgruppe	169
3.5.6	Anapher und Deixis	171
3.5.7	Präpositionen	173
3.5.8	Komplexe Sätze	173
3.5.9	Literatur	175

Inhaltsverzeichnis

3.5.10 Quellen	175
3.5.11 Abkürzungen grammatischer Termini	176
3.5.12 Aussprache der albanischen Laute	176
3.6 Japanisch.....	177
3.6.1 Japanisch als Migrationssprache in Deutschland, DaZ-Schüler mit Japanisch als L1	177
3.6.2 Sprachtyp und Spezifika, Verbreitung	178
3.6.3 Lautsystem und Schrift	179
3.6.4 Lineare Abfolge	181
3.6.5 Deixis, Nominalgruppe, Phorik.....	183
3.6.6 Prädikat – Verb, Adjektiv	185
3.6.7 Adverbien, Interjektionen, Finalpartikel	188
3.6.8 Komplexe Sätze – Strukturausbau	189
3.6.9 Funktionale Aspekte.....	190
3.6.10 Literatur.....	193
3.6.11 Liste der Deskriptoren.....	196
3.7 Bosnisch/Kroatisch/Serbisch (B/K/S)	197
3.7.1 Eine Sprache – viele Erben	197
3.7.2 Die Einwanderung aus Jugoslawien und den jugoslawischen Nachfolgestaaten in die Bundesrepublik Deutschland	198
3.7.3 B/K/S als südslavische Sprache mit balkanischem Einschlag und orientalischen Zügen.....	198
3.7.4 Normabweichungen in der Zielsprache Deutsch	209
3.7.5 Literatur.....	210
4 Spracherwerb und Sprachentwicklung.....	213
4.1 Sprachfähigkeit und (Zweit-)Spracherwerb	213
4.1.1 Was beinhaltet Sprachfähigkeit?.....	213
4.1.2 Inwieweit ist die menschliche Sprachfähigkeit angeboren oder erworben?	214
4.1.3 Spracherwerb: Unterschiede	217
4.1.4 Faktoren, die den (Zweit-)Spracherwerb beeinflussen	219
4.1.5 Ausblick: Das Potential Mehrsprachiger nutzen.....	223
4.1.6 Literatur.....	224
4.2 Erwerb von zwei Erstsprachen	226
Literatur.....	235
4.3 Sequentieller Zweitspracherwerb	238
Literatur.....	251
4.4. Sprachentwicklung vor der Schule	256
Literatur.....	266
4.5 Sprachentwicklung im Schulalter.....	268
4.5.1 Sprachliches Handeln in der Schule.....	268
4.5.2 Qualifikationsfächer, Entwicklungslinien.....	274

Inhaltsverzeichnis

4.5.3 Aneignung von Schrift und Schriftlichkeit	277
4.5.4 Aneignung von Textfähigkeit, Ausbau von Text- und Diskursfähigkeit.....	280
4.5.5 Aneignung von Bildungssprache	284
4.5.6 Reflexion sprachlichen Handelns.....	289
4.5.7 Literatur.....	290
5 Zugänge zu sprachlichen Fähigkeiten	297
5.1 Sprachbiographien.....	297
5.1.1 Relevanz der Thematik	297
5.1.2 Funktion von Sprachbiographien	297
5.1.3 Theoretischer Abriss	297
5.1.4 Figuren sprachbiographischen Erzählens.....	299
5.1.5 Aspekte in ausgewählten Sprachbiographien (L1 und L2).....	300
5.1.6 Analyse bilingualer Schüler-Sprachbiographien.....	300
5.1.7 Zusammenfassung.....	304
5.1.8 Einsatz von Sprachbiographien.....	304
5.1.9 Schlussfolgerungen	305
5.1.10 Literatur.....	306
5.2 Sprachstand und Sprachdiagnose: Informelle Verfahren, Tests, Fehleranalyse.....	307
5.2.1 Relevanz.....	307
5.2.2 Die Frage der Bezugsnorm.....	308
5.2.3 Basisqualifikationen nach Ehlich (2005/2009).....	309
5.2.4 Einige Anforderungen an Verfahren der Sprachstands- feststellung.....	310
5.2.5 Verfahrensarten	311
5.2.6 Sprachdiagnose und Sprachförderung.....	314
5.2.7 Fazit.....	315
5.2.8 (Weiterführende) Literatur	315
6 Sprachliches und fachliches Lernen	317
6.1 Unterrichtsmedien und Lehrmittelanalyse	317
6.1.1 Einleitung	317
6.1.2 Unterrichtsmedien und DaZ.....	319
6.1.3 Einige Auswahlkriterien zur Lehrmittelanalyse als Vorschlag.....	322
6.1.4. Informationsquellen	325
6.1.5 Literatur.....	326
6.2 Mehrsprachigkeit und Schriffterwerb.....	328
6.2.1 Einführung.....	328
6.2.2 Sprachliche Fähigkeiten bilingualer Schülerinnen und Schüler in der Erst- und Zweitsprache.....	329
6.2.3 Bilingualer Schriffterwerb.....	330

Inhaltsverzeichnis

6.2.4 Schrift als Repräsentation der Lautstruktur: Phonemanalyse und -synthese	331
6.2.5 Entwicklung des Schrifterwerbs bei bilingualen Schülerinnen und Schülern	332
6.2.6. Exemplarische Analyse	333
6.2.7 Lautgetreue Schreibung in <Limo>	334
6.2.8 Schreibung mit vokalisiertem [ʊ] <ɾ> in <Turm>	335
6.2.9 Zusammenfassung	337
6.2.10 Literatur	338
6.3 Lesekompetenz	342
6.3.1 Lesetheoretisches Grundlagenwissen	342
6.3.2 Leseförderung im Bereich DaZ	346
6.3.3 Literatur	350
6.4 Grammatikunterricht	352
6.4.1 Grammatik in der Schule	352
6.4.2 Grammatik und Grammatikunterricht im Fach Deutsch	352
6.4.3 Grammatik und Grammatikunterricht im Fach Deutsch als Zweitsprache	360
6.4.4 Grammatik und Grammatikunterricht in den fremdsprach- lichen Fächern	361
6.4.5 Grammatik in den nicht-sprachlichen Fächern	362
6.4.6 Literatur	363
6.5 Literatur und Medien	367
6.5.1 Literarische Texte im mutter- und fremdsprachlichen Unterricht	367
6.5.2 Praxis der Literaturvermittlung im Bereich DaZ	370
6.5.3 Medien im DaZ-Unterricht	374
6.5.4 Literatur	377
6.5.5 Medien	378
6.6 Mathematiklernen unter Bedingungen der Mehrsprachigkeit	379
6.6.1 Sprachliches und fachliches Lernen im Mathematikunterricht	379
6.6.2 Mehrsprachige Kompetenzen als Lernvoraussetzungen der Schülerinnen und Schüler mit nichtdeutscher Muttersprache	380
6.6.3 Sprachliche Anforderungen in der Mathematik	382
6.6.4 Begriffsbildung im Mathematikunterricht	383
6.6.5 Fallbeispiele mit Anforderungen und Lösungsversuchen: ein- und mehrsprachig	385
6.6.6 Fazit	397
6.6.7 Literatur	398
6.7 Naturwissenschaftlicher Unterricht	400
6.7.1 Die Rolle der Sprache im naturwissenschaftlichen Unterricht	400
6.7.2 Die Sprache der Naturwissenschaften	402

Inhaltsverzeichnis

6.7.3 Sprachliche Heterogenität der Schülerinnen und Schüler in den Naturwissenschaften	406
6.7.4 Literatur.....	408
6.7.5 Weitere Literaturempfehlungen	411
6.8 Experiment und Protokoll im naturwissenschaftlichen Unterricht	412
6.8.1 Einleitung	412
6.8.2 Lerngegenstand und Methode: Das Experiment im naturwissenschaftlichen Fachunterricht	413
6.8.3 Das Versuchsprotokoll – sprachlich und fachlich betrachtet.....	414
6.8.4 Schuldidaktische Anbahnung der Textsorte Versuchs- protokoll.....	420
6.8.5 Resümee und Ausblick.....	424
6.8.6 Literatur.....	425
6.8.7 Quellen	427
6.9 Wissenschaftliches Begründen im Sachunterricht	428
6.9.1 Einleitung	428
6.9.2 Zur Sprachlichkeit des wissenschaftlichen Begründens bzw. des Erklärens.....	429
6.9.3 Methodisches Vorgehen bei der Analyse von wissenschaftlichem Begründen.....	435
6.9.4 Empirischer Teil.....	440
6.9.5 Fazit.....	446
6.9.6 Transkript	447
6.9.7 Literatur.....	447
6.10 Sprach- und Schreibförderung im fächerverbindenden Deutsch- und Musikunterricht in der Sekundarstufe	451
6.10.1 Sprache und Unterricht	451
6.10.2 Sprache und Musikunterricht	454
6.10.3 Förderansätze	459
6.10.4 Zusammenfassung und Ausblick	466
6.10.5 Literatur.....	466
6.11 Sprachliches und fachliches Lernen im Kunstunterricht.....	469
6.11.1 Einleitung	469
6.11.2 Über Kunst sprechen und schreiben.....	470
6.11.3 Sprachsensibler Kunstunterricht – einige Möglichkeiten	477
6.11.4 Ausblick	479
6.11.5 Literatur.....	480
6.12 Mehrsprachigkeit und Inklusionsunterricht.....	482
6.12.1 Worum es in diesem Beitrag geht und warum er Sie interessieren soll.....	482
6.12.2 Beschulung von Kindern und Jugendlichen mit sonderpädagogischem Förderbedarf in Deutschland	483

Inhaltsverzeichnis

6.12.3 Langsame Lerner mit nicht-deutscher Erstsprache	486
6.12.4 Mehrsprachigkeit in einem inklusiven Bildungssystem	487
6.12.5 Fazit	489
6.12.6 Literatur	490
7 Mehrsprachigkeit und institutionelle Elternbeteiligung in Bildungseinrichtungen	493
7.1 Einleitung	493
7.2 Gelingende (transkulturelle) Kommunikation mit Eltern	495
7.3 Wie Eltern mit Zuwanderungsgeschichte Schulangebote wahrnehmen	497
7.3.1 Eltern schulinhaltsbezogene und interessen geleitete Angebote vermitteln	498
7.3.2 Berücksichtigung der Lebensrealitäten der Eltern	498
7.3.3 Von den Ressourcen der Eltern ausgehen	498
7.3.4 Lernen gemeinsam gestalten	499
7.4 Ausblick	504
7.5 Literatur	504
8 Perspektiven für eine mehrsprachige, sprachensible Schule	507
Literatur	513
9 Literaturempfehlungen	515
9.1 Handbücher, Lexika	515
9.2 Zeitschriften	515
9.3 Spracherwerb, Zweitspracherwerb, Mehrsprachigkeit	516
9.4 Zweisprachigkeit, mehrsprachige Kommunikation	517
9.5 Sprachstandsfeststellung, Diagnostik	517
9.6 Zweitsprache in den Bildungsinstitutionen: Entwicklung und Förderung	518
9.7 Zur Rolle der Erstsprache (Muttersprache)	520
9.8 Deutsch als Zweitsprache und Fachunterricht	520
9.9 Kultur und Kommunikation	521
9.10 Mehrsprachige Erziehung, Elternarbeit	521
9.11 Links	521
10 Sachregister	523